

Muséu del Pueblu d'Asturies

Archivu de la Música Tradicional

A photograph of two elderly women, Arcides and María, sitting side-by-side in a rustic wooden interior. They are both wearing black headscarves and holding large, round, light-colored panderos (hand drums). The woman on the left is wearing a black dress with white polka dots, and the woman on the right is wearing a black dress. The background consists of dark wooden planks and a large metal chain hanging on the right side.

ARCIDES YA MARÍA

Pandereteras de Trabáu

RED DE MUSEOS ETNOGRÁFICOS DE ASTURIAS

Arcides, María ya las pandereteras de Degaña



María, en primer l.lugar, ya Arcides. Trabáu, Degaña, 2012.

La pandereta ía l'instrumentu más popular p'acompañar al bail.le ya animar cualquier celebración n' Asturias. Los pueblos del concechu de Degaña son el mechor exemplu d'el.lo ya las suas mucheres fonon, xeneración tras xeneración, las portadoras d'esti saber que tresmitieran con mui bien de vitalidá hasta agora.

Las hermanas Arcides ya María González González nacienon en Trabáu (Degaña). Arcides el 20 de febreiru de 1930 ya María'l día 4 de marzu de 1932, polo qu'anguano tienen 82 ya 80 años respetivamente. Arcides vive n'El Rebol.lal, pueblu vecín onde casóu, mientras que María sigue viviendo en Trabáu en Quei Cifiru, pero primero fueran las dúas de Quei Pasiegu.

Entrambas forman parte d'una llarga cadena de pandereteras que se sucedienon nel tiempo ya continúan agora regalándonos cona gran riqueza de lletras, sones ya formas de tocar la pandereta qu'atesouran. Las pandereteras del concechu de

Degaña son extraordinarias dientro de la tradición musical asturiana ya, para nun escaecer a denguna, val más acordase d'el.las en conxuntu agradeciéndol.ys las suas ganas de tocar ya la sua bona disposición a tresmitir los sous conocimientos a tolos que nos aveiremos a el.las nos cabeiros 35 años.

Dende mediaos de los años 70 del sieglu XX, diversos folcloristas ya asociaciones acercánonse a esti concechu pa faer trabachu de campu ya recopilar la tradición oral ya musical de los sous habitantes. Anteriormente, las grabaciones feitas por Schindler, Lomax, Brailoiu o Matos, qu'entamaran a rexistrar en soporte sonoru a informantes directos de la música tradicional, nun tuvieron en cuenta Degaña.

Los pueblos cunqueiros de Trabáu, El Corralín, A Estierna ya El Vau, xunto a El Rebol.lal, Fonduveigas, L.larón, La Viliel.la, Degaña ya Zarréu, son llugares esceicionales qu'atesouran una inmensa riqueza de música tradicional que ía patri-

moniu cultural inmaterial de tola humanidá. Estos bienes culturales intanxibles son mui consideraos polos vecinos, ya por el.lo siguen teniendo vitalidá abonda. Ayudanon a el.lo'l trabachu ya l'interés que-l.lys trasmitieran las muitas personas ya investigadores que s'acercanon a estudiar la sua música ya la sua cultura nas últimas décadas.

De los 37 cortes qu'inclúi'l discu, 13 tán tocaos con pandereta, 16 tán interpretaos polas dúas harmanas xuntas, 14 namás por Arcides ya 7 por María sola.

La gran riqueza de la tradición oral del concechu de Degaña espresase nas suas distintas manifestaciones con muita pluralidá, igual nos sous intérpretes que nel número de versiones que puen rexistrase. Asina rescampian los toques de pandereta, los bail.les, la danza de palos, los cantares, romances, cuentos ya outras muitas espresiones de sabiduría popular que correspuenden en cuantas al sou valir cona bayura de la sua cultura material, onde sobresalen los trabachos en madera de los cunqueiros.



Arcides n'El Rebol.lal, Degaña, 1981.

Dende bien pequenas, estas dúas harmanas d'en Quei Pasiegu de Trabáu pastoreaban conel ganáu contribuindo asina nas l.labores d'agricultura ya ganadería, a susistencia da que vivía a familia. Nun perdían el tiempo de pastoras, l.llevaban algúa l.lana pa faer carpiós, ya cuando cansaban de texer, deprendían úas con outras a tocar a pandereta conel mismu cestu onde l.llevaban a l.lana. Yá de mozas, cuando escomenzaban a ir al bail.le tuviran a ouportunidá de poder tocar con úa pandereta vecinal, que us mozos faían con a piel d'un odre, cuando este s'estropeaba.

Asina pasanon a xuventú Arcides ya María, entre as l.labores del campu ya us bail.les na praza del l.lugar, que yera a única diversión da que disponían naquel.los anos, onde cantaban as cancióis que us sous antepasaos-l.lys enseñaban: de bail.le, d'animu p'as duras l.labores del campu, de boda, d'aguinaldu, d'anadas hasta as que-l.lys cantaban us mozos cuando las rondaban.

Nunca deixaron de cantar as cancióis, que pa el.las representaban momentos d'alcordanzas, tamén d'al.legría na sua infancia ya xuventú, nin na crianza dos sous fichos en tiempos difíciles, nin nos duros golpes que dacuando da a vida, ni na invasión d'outros ritmos ya instrumentos más modernos, qu'además de desprazar a nuesa música de raíz, fixeron que caíra en desprestixu hasta casi a sua desaparición.

Nel momentu que houbu úa xeneración interesada en remanecer a nuesa música, el.las disfrutaron enseñando todo el que sabían, cona misma ilusión que lo deprendiron. El miou deséu ía qu'además del alcuierdu d'el.las, nos quede'l tesón, l'amor, a honradez ya a humildá cona qu'el.las nos lo tresmitiron a nós.

Muitas gracias mamá, muitas gracias tía María pol legáu que nos deixáis.

CARLOS FERNÁNDEZ GONZÁLEZ

01. EL BAIL.LE LAS CASTAÑUELAS

• *Arcides, María, panderetas. [02:55]*

Cuando yeran nenas yá lu bail.laban las señoras mayores del llugar. Diz Arcides que ía lo más antiguo del pueblu ya qu'antiguamente lu bail.laban tocando unas castañuelas grandes, pero el.las nunca las vie-non usar. Ía como'l bail.le d'arriba (Cangas del Narcea) o la garrucha (L.laciana), con un bracéu que nun xube tanto los brazos p'arriba. En Somiedu (El Valle, Urria) conócenlu tamién como “las castañuelas”.

Voy a cantar la primera
con esta mi compañera,
con bastante cobardía
en una vez primera.

La primera ya canté
y con esta ya van dos,
quiera Dios que salgan cortas
todas las que cante yo.

Viva el baile, viva el baile,
viva quien lo está bailando,
yo también quiero que viva
la gente que está mirando.

Canta compañera, canta,
canta compañera mía,
cantando se van las penas
y vuelven las alegrías.

Ayúdame compañera
a dibujar esa rosa
que yo solita no puedo
dibujarla tan hermosa.

Quédate corazón
aunque sea por la tarde,
corazón que bien se aleja
no desea mal a nadie.

02. CANTAR PA MUNIR

• *Arcides. [00:49]*

Cantar que deprendiron de la sua madre Ramira, que yera mui cantadora ya una gran “solitera”, como chamaban a las bonas pandereteras. Cantábanla pa muñir las vacas ya había una creencia de que cantando a las vacas daban mechor el lleite. Yera una creencia xeneral no pueblu. La “Guapina”, a la que se mienta na lletra, yera'l nome d'una vaca roxa, casi blanca ya mui querida. Arcides cántala cono mesmu son que'l bail.le las castañuelas.

Mia Guapina piquiñina
Dios me la l.libre de mal,
ya amás del osu patudu
ya amás del l.lobu cervical.

Báxamela mio Guapina
si me lo quieres baxar,
con un puñadín de yerba
o con puñadín de sal.

Yo pido l.leite a la vaca,
la vaca pide la yerba,
yo pido la yerba al prau
y el prau pide la riega.

03. RONDA 1 (ESTA NOCHE RONDO YO)

• *Arcides, María.* [02:20]

Los cantares de ronda cantábanlos los
mozos depués del bail.le cuando diban
rondar a las mozas a la puerta casa. Ta-
mién las cantaban las mozas nos filando-
nes ya fiestas.

Esta noche rondo yo,
sal morena a la ventana,
para la noche que viene
ronde quien le dé la gana.

Ardi llu beixi
ardi llu carru,
ardi llu beixi, Maruxa
hai qui muyalu.

Esta noche rondo yo ...

Hay que afilarla
a navaya de Pepe,
nun corta nada,
corta bastante,
si nun corta p'atrás,
corta p' delante.

Abre niña esa ventana,
abre la mitad siquiera,
deja entrar la media luna
donde está la luna entera.

Pur ir al baili
a Ramallosa,
pur ir al baili, Maruxa,
perdí la moza,
quedé sin ela,
pur ir al baili, Maruxa
a Redondela.

Esta noche hemos rondado
y no nos han conocido,
por la mañana dirán:
forasteros habrán sido.

04. JOTA 1 (CUANDO VOY CANTAR)

• *Arcides, María, panderetas.* [03:14]

Esta xota, que yá se cantaba de siempre nel pueblu, yera pa entamar el bail.le. Ía un bail.le a lo suelto de tres partes. La riqueza de los sones pa la xota en Degaña ía extraordinaria. En cualquiera de los pueblos, cada tocadora sabe dellos sones diferentes ya acompañalos muitu bien na manera de garrar ya tocar la pandereta.

05. MUÑEIRA 1 (AQUEL DE VILLARMEIRÍN)

• *Arcides, María.* [00:19]

Muñeira que solía cantar la prima d'Arcides ya María, Pura Menéndez, que fuera outra de las pandereteras “soliteras” del l.lugar.

Aquel de Villar.meirín,
aquel del uechu sacáu,
metió un bol.lu nu fornu
de siete anos amasáu.

06. MUÑEIRA 2 (DÍCENME QUE CANTO MAL)

• *María, pandereta.* [02:48]

Nos cantares de muñeira d'esta zona fábase, dacuando, de los gal.legos, siempre pol aquel de diferenciase d'el.los ya resaltar lo propio de los pueblos cunqueiros de Trabáu, El Corralín, A Estierna y El Vau. “Anda galeguinu, baila / baila, yo te cantaré / cantaréte una asturiana / yo gallega no la sé”.

Dicenme que canto mal,
para l'aire ya va bueno,
cantar que canten los curas
que les pagan al dinero.

Este pueblo de Tablado
es un poquito arenoso,
el que tenga amores n'él
ya se puede hallar dichoso.

El cantar de galeguinu,
cantar que nunca se acaba,
empieza con tiruliru
y acaba con trailarara.

Si quieres que vaya a verte
manda barrer el camino

que me pican las arenas
cuando voy a hablar contigo.

07. RONDA 2 (YO LA VI Y ELLA ME MIRÓ)

• *Arcides.* [01:42]

La muita riqueza nos sones ya l.letras pa los cantares de ronda ía una característica del repertoriu d'estas dúas pandereteras ya de los pueblos cunqueiros. Esta ronda, igual qu'outras, deprendióula de sou padre.

08. RONDA 3 (PALOMA BLANCA)

• *Arcides.* [02:01]

09. SON D'ARRIBA

• *Arcides, María, panderetas.* [03:17]

A esti bail.le, que l.leva'l mesmu toque que'l bail.le de las castañuelas, diferéncia-lu'l sou son ya que lu chaman "son d'arriba" o "bail.le d'arriba".

Aunque no tengo amores
tengo favores,

tengo primos y hermanos,
morenita mía, que son mejores.

Compañera del alma
canta y cantemos
que cantando se sienten
las penas lejos.

Por andar a amapolas
por entre panes
perdí la gargantilla
de los corales.

Para ser marinero
de un solo viento
que ande por estos mares,
morenita mía, mi pensamiento.

Compañera del alma
tú te consumes,
échalas por el aire,
morenita mía,
las pesadumbres.

10. L'AMUDAR

• *María, pandereta.* [01:18]

Cantar que s'escuitóu de siempre a las
pandereteras mayores del l.lugar. Igual

qu'outros temas, como los vales o las xotas, tien más d'una forma de tocarse con a pandereta.

En tu puerta puse flores
por ver si tú las pisabas,
tú pasaste y no las viste,
¡mira qué pena me dabas!

Vengo de lavar,
de lavar del río,
vengo de lavar
mi amor querido.

Mi amor querido,
mi amor del alma,
vengo de lavar,
de lavar del agua.

Tengo una penita, pena
que a nadie se lo diré,
solita la he comedido,
solita la pagaré.

11. CANTAR DE SELMANA SANTA

• *Arcides, María.* [00:55]

Estos tres temas 11, 12 y 13 cantábanse en misa pola Selmana Santa. Solían

cantar las muchieres unas estrofas ya contestaban los homes con outras. Poníanse velas na ilesia, nun se comía carne pola semana de pasión ya dicíase que “el sábado la come el goso pero no el deseoso”.

Si los condenados
tuvieran lugar
de volver al mundo
sus culpas pagar.

Lo que'o quiero, niña,
que mi vez a Dios
que subió a los cielos
que murió por nós.

El cordero manso,
el manso cordero,
caminaba al monte
llorando y gimiendo.

12. CANTAR DE XUEVES SANTU

• *Arcides.* [03:26]

La nueite del Xueves Santu a las doce celebrábase en Trabáu la resurrección de Xesucristo cona que comenzaba'l vienes de resurrección. Xustamente a esa hora los

mozos tocaban la campana que custodiaban primeiro, nun dexando que las mozas la tocaran antias qu'el.los. Chamanban a esto "guardar la campana". Pa vixilala faían una fogueira xunto a la ilesia hasta que chegaba la medianueite. La lletra d'esti cantar ía la suma de dous romances relixosos: El rastro divino (á-o) + El discípulo amado (á-a), que se cantaban na ilesia'l xueves, el viernes ya tamién fuera d'el.lla, na fogueira.

Allá arriba en Belén / siete leguas del calvario,
allí vivió una señora / muy devota del rosario.

Me atreví y le pregunté / si viera a Jesús amado.

—Por aquí pasó mi Dios / muy triste y muy lastimado,

llevaba la cruz a cuestras / y la cadena arrastrando,

unos le daban azotes / otros le metían el navo

y otros le clavaban espinas / en su divino costado,

aquellos perros traidores / lo iban crucificando.

Jueves Santo, Jueves Santo / tres días antes de la Pascua,
cuando el redentor del mundo / a sus discípulos llama.

—Por Dios vos pido, hijos míos, / quién muere por mí mañana.

Miran unos para otros / todos les tiembla la barba
y el que barba no tenía / el color se le mudaba,

no siendo San Juan Bautista / que lo miraba y callaba.

—Por ti moriré, mi Dios, / antes hoy que no mañana.

Jueves Santo, Jueves Santo / Jueves Santo murió Cristo,
sábado resucitó / domingo subió a los cielos.

13. CALVARIU DE VIENRES SANTU

• *Arcides, María.* [01:00]

Pola nueite díbase al Calvari'u'l xueves ya especialmente'l viernes ya faíase esti cantar. El xueves ya'l viernes yera costume dir a matar judíos que yera amarrar latas viechas a cuerdas ya andar pol pueblu meneándolas contra'l suelu. Tamién se cortaban cham-

bios de la corteza de las castañas ya outros árboles ya golpeábanse fuerte escontra'l suelo, toos xuntos, en determinaos momentos de las celebraciones relixosas. Desque acababa el Calvario se iba camín arriba, camín abaxo, matando xudíos, comenta María.

Si a llorar Cristo te enseña
y no aprendes la lección,
o no tienes corazón
o será de broncio peña.

De puro dolor lloremos
lágrimas del corazón,
para que todos logremos
los frutos de la pasión.

El que a los cielos crió
y a la patria le dio el ser
por su amor quiso caer
al tercer paso que dio.

14. LA DONZAINA

• *María, pandereta.* [01:40]

Bail.le mui espardíu por tola zona, que tenía la particularidá de que se bail.laba facendo dous círculos concéntricos (homes

nel d'afuera ya muchieres nel de dientro), por eso lu chamaban “el bail.le d'alredor” o simplemente “l'alredor”.

El baile de la donzaina
es un baile muy alegre
porque lo bailan las damas,
las del refajito verde.

Sin ti, sin ti,
no puedo vivir
de pena y dolor
me voy a morir.

Me voy a morir,
me voy a acabar,
yo sin ti, sin ti
no puedo habitar.

Vayan dando la vuelta,
la vuelta paso y pasito,
mira no vayan romper
alguna tabla del piso.

Sin ti, sin ti ...

Vayan dando la vuelta
al uso d'este tierreno,
no lo vayan detener
ese tu cuerpo sereno.

15. LOS POLLOS

- *María, pandereta.* [01:27]

Siempre se toca después de la donzaina porque son los únicos bail.les que se faen en círculu. Anque'l bail.le de los pollos ía diferente del de la donzaina, aprovéitase la formación circular ya báil.lase darréu. Aiquí trátase d'un solu círculu onde van alternándose homes ya muchieres. La donzaina ya los pollos tocábalos muitas veces el tamboriteiru (músicu qu'interpretaba la danza de palos) cona xipla (flauta de tres furacos) ya'l tambor. Dacuando tocaba dende'l mediu del corru.

Tengo pena y alegría
que son dos males a un tiempo,
la pena es la que me mata
y la alegría me da aliento.

Dicen que el agua divierte,
quita penas y alegrías,
yo me voy a las corrientes
pero no me divertía.

Yo me canso, yo me canso,
yo me canso de tocar,
por eso los bailadores
no se cansan de bailar.

16. RONDA 4 (SI TRISTE ESTABA...)

- *Arcides.* [01:21]

Después del bail.le díbase a rondar. Esta ronda deprendiúla Arcides del sou padre.

17. RONDA 5 ("VELAI VAI")

- *Arcides.* [02:00]

Cantar pa la ronda que de siempre sintiera Arcides cantar nel pueblu.

18. EL VALSE

- *Arcides, María, panderetas.* [03:33]

Asina chaman en Trabáu ya outros pueblos de la rodiada al bail.le agarráu del pasodoble. Estas dúas hermanas conocen mui bien d'ellos.

19. LA FOGUEIRA

• *Arcides, María.* [01:31]

Na fogueira de San Xuan, los mozos pidían lleña polas casas, axuntábanla na plaza'l pueblu ya l.llevábanla con un carru tiráu polos mozos hasta La Cabuerca, onde siempre se faía la fogueira. A veces diba acompañaos por un gaiteiru que diba tocando enriba la lleña. Cuando s'apagaba'l fueu cantaban esta canción pa después empezar el baile.

Venimos de la fogueira,
de la fogueira venimos,
fuimos a enramar la fuente,
ahora ya nos venimos.

La serena de la noche
va diciendo por las calles
que duerma quien tenga sueño
que yo no despierto a nadie.

Echa vino tabernera
y limpia bien los cristales
que te vamos visitar
cuatro mocitas iguales.

En el medio de la plaza
hay una piedra redonda
donde se sientan los mozos
cuando vienen de la ronda.



20. JOTA 2 (QUIÉN ME DIERA...)

• *María, pandereta.* [02:41]

Igual que la 21, son cuartetos que valen
mesmo pa xotas que pa outros ritmos como
pasodobles o rumbas. Ía un baile
suelto de dúas partes.

Quién me diera estar tan alta
como la estrella del norte
para ver en otras tierras
lo que te pasa esta noche.

Quién me diera estar allí
donde tengo el pensamiento,
alivio no lo diré
porque no lo sé de cierto.

No canto por divertirme,
tampoco por alegrarme,
canto porque de mis penas,
no se pueden ver a nadie.

El día que nació yo
nacieron tres cosas buenas,
nació la luna y el sol
también nacieron estrellas.

21. JOTA 3 (EL BAILE Y LA DIVERSIÓN)

• *María, pandereta.* [01:50]

Ía tamién una xota de dúas partes.

El baile y la diversión
es pa la que tiene amores
y yo como no las tengo
me divierto con las flores.

Ayer te quise,
hoy no te quiero,
si te pregunto
hoy no lo tengo.

Hoy no lo tengo,
mira que es broma
que no me acuerdo
de esa persona.

Quién me diera estar allí
donde tengo el pensamiento,
el tuyo no lo diré
porque no lo sé de cierto.

Ayer te quise ...

22. ANADA 1 (VENTE SUEÑO)

• *Arcides.* [00:51]

Anada que cantaba Serafina González
(suegra d'Arcides) pa dormir a los nenos.

Vente sueño, vente sueño
por la senda'l Gamachal,
vente sueño, vente sueño
pa mi niño dormentar.

Esti miou nenu pequeño
métolu na manga'l sayu
ya zúrrulu cuandu quieru
¡Válgame Dios, que regalo!

Al roró canta la Virgen
y el niño que le adormeza,
el niño dice que no,
que le duele la cabeza.

23. ANADA 2 (DUÉRMETE MI NIÑO)

• *Arcides*. [00:34]

Esta anada solía cantala Ramira González,
madre d'Arcides ya María.

Duérmete mi niño
que viene el coco
a buscar los niños
que duermen poco.

Duérmete mi niño ...

24. LA SALDIGUERA

• *Arcides, María, panderetas*. [03:07]

Bail.le particular de Trabáu ya d'outros
pueblos cercanos. El sou nome vien de la
planta de la saldiguera. Canción mui usada
pal bail.le. Solían cantala nos bail.les

las "soliteras", Pura Menéndez ya Adela
de Casa Gallolas.

Considera, considera
y siempre considerando,
los amores que te olviden
vuelven a venir callando.

Dime a dónde vas,
morenita, ¡ay morena!

Voy en busca de la flor,
de un ramo de saldiguera,
dime a dónde vas,
morenita, ¡ay morena!

¡Ay, de mí!, que canto triste,
no puedo cantar alegre,
tengo el corazón herido
y las heridas me duelen.

Dime a dónde vas...

Mi corazón lo prendieron
y a la cárcel lo llevaron
y sin delito ninguno
a muerte le sentenciaron.

Dime a dónde vas...

A la puerta de un molino
me puse a considerar
las vueltas que da la rueda
y las que tiene que dar.

Dime a dónde vas...

Viva la casa que estamos
y el divino sacramento,
viva la casa que estamos
con la gente que está dentro.

Dime a dónde vas...

Este trigo está verde,
la caña ruge,
mucho ronda aquel majo,
poco le luce.

Compañera del alma
dame la mano,
quiero pasar el río
pal otro lado.

Compañera del alma,
arriba y donde,
donde la luna sale
y el sol se esconde.

Compañera del alma
arriba y vamos,
a coger la verbená
entre los ramos.

Al pasar por Valencia
cortéi un dedo,
y una valencianita
me dio un pañuelo.

Nel medio del pañuelo
tenía una cinta,
que muchos años vivas
valencianita.

25. LA SIEGA'L PAN EN TRABÁU

• *Arcides, María.* [02:32]

Cantábanla cuando taban segando'l
pan. Mientras el.las cantaban, el sou padre
Ramón echaba un ixuxú dende l'outro
l.lau, pola al.legría que daban.

Por cortar caña ruge,
madre cortéime,
caña ruge del alma
lo que me duele.

26. LA SIEGA'L PAN N'EL REBOL.LAL

• *Arcides, María.* [01:26]

Como Arcides casóu n'El Rebol.lal, deprendióu las canciones qu'al.lí cantaban. Esta deprendióula de Carmen, de Quei Maragato. Igual que l'anterior, cantábase pola siega'l pan, que podía ser de centén ou de trigu.

Compañera del alma,
si a segar fueres,
de la estaya del medio
salte si puedes.

Cuando el trigo está seco,
la paja ruge,
mucho ronda aquel majo
poco le luce.

Compañera del alma,
arriba y donde,
donde la luna sale
y el sol se esconde.

Por andar a amapolas
por entre panes,
perdí la gargantilla
de los corales.

27. TENGO UN VEYO EN CASA

• *Arcides.* [02:02]

Ía un cantar que, igual que'l 28, 29 y 30, cantaban cuando los vecinos s'axuntaban de filandón.

28. ESTANDO EL SEÑOR DON GATO

• *Arcides.* [02:02]

Interesante variante d'esti popular romance infantil.

29. MANOLO MÍO

• *Arcides, María.* [04:38]

Esti tema ía muiitu conocidu ya mui popular nesta zona ya n'outras d'Asturias. La xente quier cantalu darréu al entrugar por cantares populares.

30. EL MANDILÍN

• *Arcides, María.* [02:54]

Esti ía un son pa un bail.le de corru que se conoz en gran parte d'Asturias.



Marta ya Arcides tocando con Carlos Fernández (gaita), Manuel Cerejido (tambor) y Aurora Pazos (pandereta).

31. BODA 1 (VENTICUATRO MOZOS QUE VAN)

• *Arcides*. [01:46]

Xeneralmente esti cantar interpretábase nas bodas, depués de comer. En tiempos, las bodas duraban hasta tres días: la víspera, la boda ya la tornaboda.

32. BODA 2 (TU YA FUISTE)

• *Arcides*. [01:58]

Igual que'l cantar anterior, esti interpretábase nas bodas. Cantábase n'El Rebol.lal.

Tú ya fuiste, tú ya fuiste,
tú ya fuiste, tú ya vas,
tú ya fuiste, tú ya fuiste,
cuando iremos las demás.

Adiós casa de mis padres,
ventanas y corredores,
adiós casa de mis padres
yo me voy con mis amores.

Tú ya fuiste ...

Salga la señora suegra
a recibir a la nuera,
a quererla y a estimarla
como si su hija fuera.

Tú ya fuiste ...

Salga la señora suegra
a las puertas del corral
a recibir a su nuera
que se viene de casar.

33. RONDA 6 (A SAN CIPRIANO)

• *Arcides*. [02:51]

Estas dúas variantes de ronda tienen el mesmu son, pero con diferente lletra ya estribil.lu.

34. AGUINALDU

• *Arcides, María*. [02:52]

Unas veces los nenos, outras los mozos,
polas fiestas de Nueitebona, Anu Nuevu ya
Reis mazcarábanse ya diban pidiendo ya can-
tando l'aguilandu polas casas mientras sona-
ban las carracas. Nunas casas daban chorizos
o güevos, n'outras llinguanizas. Los homes
solían mazcarase de muchier ya dalgunos po-
níanse cencerros alrededor ya pintaban la cara,
más bien na festividá de Reis. Esta versión
d'Arcides ya María compónse d'una xuntura
de cantares de distinta procedencia, ente las
que figura, na sua parte central, un fragmen-
tu del romance d'Aliarda (á-o), que trata un
tema caballerescu de muita antigüedá.

Nochibuena, Nochibuena,
buena noche de dormir,
anda la virgen de parto
a las doce ha de parir.

Ha de parir un chiquillo,
rubio, blanco y colorado,
ha de ser un pastorcillo
para guardar el ganado.

Arriba pastor, arriba,
con ese carro de leña
para calentar al niño
que nació por Nochibuená.

Año Nuevo, Año Nuevo,
primera fiesta del año,
todos los reyes y condes
van pedir el aguinaldo.

También iba Doralina,
hija del conde Liciano,
no iba por pan y vino,
ni por la misa del gallo,
iba por un muchachuelo
que la lleva de la mano...

Este gallo cantador
que come trigo y cebada
ha de venir a morir
a la punta de mi espada,
que la traigo preparada.

La carraca tiene un diente,
quien la toca tiene dos,
el que no dé l'aguinaldo
mala muerte le dé Dios.

Xubi viecha, xubi viecha,
xubi viecha al to fumeiru,
nun baxis poucu ni muito,
báxame toucín ya mediu.

Este gallo cantador...

Una limosnica
si nus la quier dar,
que somos de lejos,
tenemos que andar.

Una l.linguaniza,
señora, pur Dios,
para el nacimiento
del niño de Dios.

Esta casa sí que es casa,
estas sí que son paredes,
aquí está l'oro y la plata
y la flor de las mujeres.

Esta casa no es casa,
las paredes son de alambre,
vámonos de aquí, muchachos,
que se están muriendo de hambre.

Canteti lus reis
caniel.la di cabra,
canteti lus reis
no me diste nada.

35. VILLANCICU 1 (IBAN CAMINANDO)

• *Arcides, María.* [00:29]

Los villancicos cantábanse nos filandones de Navidá. Nesti casu, trátase d'una versión fragmentaria del romance hexasilábicu de tema relixosu chamáu *Pobreza de la virgen recién parida*. Fai falta alvertir qu'esta versión invierte l'orde de las estrofas respeuto al romance orixinal.

Iban caminando
y luego encontraron
con un portal viejo
muy mal preparado.

Para Belén camina
la Virgen María,
San José su esposo
en su compañía.

36. VILLANCICU 2 (CAMINA LA VIRGEN PURA)

• *Arcides.* [02:35]

Ía una versión del romance relixosu sobre'l nacimiento ya infancia de Cristo, romance que se conoz como *La Virgen y el ciego* (é).

Camina la virgen pura / camina para
Belén

col niño de Dios en brazos / y su esposo San José.

En el medio del camino / el niño pide de beber,

los ríos venían turbios / y los arroyos también.

Allá arriba en aquel alto / hay un lindo naranjel

cargadito de naranjas / que al suelo querían caer,

l'hortolano que lo riega / era ciego y no ve.

—Por Dios le pido al hortolano / por su vida y por su bien,

si me diera una naranja / a este niño que tien sed.

—Entre, entre, la señora / coja una, dos o tres.

Una la cogió pal niño / y otra para San José

y otra la dejó en sus manos / para la virgen oler.

Índa no anduvo cuatro pasos / cuando el ciego empezó a ver.

—¿De quién es esa señora / que me hizo tanto bien?

que me ha dao luz en mis ojos / y en el corazón también.

—Yo soy la Virgen María / y mi esposo San José.



Danzantes de Trabáu, Degaña, 1965.

37. RUMBA

• *María, pandereta.* [01:30]

La rumba yera outro de los ritmos mui usaos nel bail.le. Esta rumba cantábanla las pandereteras del llugar.



"El Rincón Cunqueiru", Trabáu.

Agradecimientos

A Carlos Fernández, Roberto González-Quevedo, Alfonso Fernández García ya Jesús Suárez López. A Vitorino, Enrique, Víctor ya Rosa del "Rincón Cunqueiru" ya "Quei Vitorino". A Lu, Ástur Paredes, Xosé Ambás, Ramsés Ilesies, Luciano ya Maribel Fernández. A Celia González, José Álvarez, Lisardo Lombardía, Maribel López Parrondo, Mavisa Miravalles, Peru Ornosa ya'l "Tixileiro" d'A Estierna.

La coleición *Fontes Sonores de la Música Tradicional Asturiana* tien l'enfotu de ser un llugar d'alcuentru pa dir asoleyando los raigaños de la tradición musical de nueso. Nella, l'*Archivu de la Música Tradicional del Muséu del Pueblu d'Asturies* espubliza tanto los trabayos de campu que formen parte de los fondos del Archivu, como aquellos otros que tienen interés pa la conocencia de la música tradicional asturiana.

TÍTULOS ASOLEYAOS

1. Eduardo'l de Sabina (2005).
2. Música de tradición oral en el concejo de Lena, Asturias (2005).
3. Las ofrendas de ramos en Asturias (2005).
4. Ignacio Noriega, el gaiteru de San Roque l'Acebal (2006).
5. Juan Uría Maqua. Vaqueiras y otras canciones asturianas (2006).
6. La percusión tradicional en Asturias (2006).
7. Clemente Díaz, el gueiteiro de Ferreira, Ibias (2007).
8. Celestina «Ca Sanchu», Ambás, Grau (2007).
9. El baille na tradición asturiana, Vezos Astures (2007).
10. Francisco «El tamboriteiru» (2008).
11. Norino'l gaiteru, El Carbu, Sotrandío (2008).
12. Tomás de La Güeria, Urbiés, Mieres (2009).
13. Alan Lomax in Asturias, November 1952 (2011).
14. La misa de gaita, hibridaciones sacroasturianas (2012).
15. Arcides ya María, pandereteras de Trabáu, Degaña (2012).